

Wokshop: Languages of Lesser Diffusion/Lenguas de Menor Difusión



dialogos
2022-1-ES01-KA220-HED-000086867



Co-funded by
the European Union



Universidad
de Alcalá

DIALOGOS

*COMMUNICATION IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING
WITH LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION*

Multiplier Event

24 – 25 June 2024

Sala de Conferencias Internacionales – Rectorate Building

El **primer lugar de desembarco en Europa** de muchos inmigrantes suelen ser los países del sur del Mediterráneo, considerados las puertas de entrada a la UE.

Grecia, Italia y España tienen necesidades específicas en materia de migración.

Debería de contarse con **profesionales multiculturales y multilingües** para ayudar con la comunicación al prestar **asistencia médica y administrativa urgente** a la llegada.



Las ONG, asociaciones y administraciones suelen recurrir a **no-profesionales *ad hoc* sin formación** en comunicación intercultural, mediación, traducción e interpretación.

De ahí la necesidad de este proyecto Erasmus +:

Objetivo: desarrollar un curso de formación en Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (TISP) para Lenguas de Menor Difusión (LMD), para las que no existen opciones de formación en la actualidad, siguiendo los principios básicos de la UE en materia de diversidad e inclusión.

Socios



Universidad
de Alcalá

Universidad de
Alcalá
España



Fundación
Abrazando Ilusiones
España



Università
di Genova

Universidad de
Génova
Italia



Asociación
San Marcellino
Italia



ARISTOTLE
UNIVERSITY
OF THESSALONIKI

Universidad
Aristóteles de
Salónica

Grecia



MAJOR
DEVELOPMENT
AGENCY
THESSALONIKI S.A.

Agencia de
Desarrollo de
Tesalónica

Grecia

Barreras de comunicación para los inmigrantes

Los estudios sobre las barreras de comunicación y los problemas lingüísticos que encuentran los inmigrantes a la hora de acceder a los servicios públicos muestran que el idioma puede **obstaculizar la igualdad y la integración** de los inmigrantes.

Vázquez et al., 2016; Coumans & Wark, 2024.

Lenguas de menor difusión (LMD)

Según DIALOGOS, las LMD son **lenguas para las que es más difícil encontrar apoyo** en forma de material informativo escrito, recursos de mediación, intérpretes, etc. en una zona geográfica determinada.



Experiencias



dialogos

2022-5-ES01-44220-HED-00008667



Co-funded by
the European Union



Universidad
de Alcalá

DIALOGOS

COMMUNICATION IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING
WITH LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION

Multiplier Event

24 - 25 June 2024

Sala de Conferencias Internacionales – Rectorate Building
Plaza San Diego (28801) Alcalá de Henares – Madrid

LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION Workshop 25/06/2024

GROUP 1

Carmen Domenech- ACCEM

Miguel Sevener- UAH

Fernando Bañeza- DGP

Francisco Vigier- UPO

Laura- UAH

Goretti- UPGC

Mohamed- UAM

Hassane- FAI

Ana Fernández- UAH

Sofía- UAH

Reynaldo- Ofilingua

M^a José- Karibu

GROUP 2

Leila- FAI

Raquel- UAH

Mariana Relingue- UPO

Sara- UNIGE

Elpida- Aristotelio

Maria Karanikola- MDAT

Irene- DGP

Carmen Merino- UAH

Layla Bellach-Salud entre Culturas

Carmen Las Heras- CEAR

Salía

Jacqueline- ASMA

GROUP 3

Paola Seremeti- MDAT

Gabriel- DUALIA

Rebecca- UNIGE

Gisella- UCO

Bianca- UAH

Leticia- UPGC

Eduardo- FAI

Hana- Islamic Relief

Candelas – UAH

Carmen Valero- UAH

Nacho- Salud entre Culturas

Objetivos del taller

Lenguas de menor difusión
(LMD)



- Reflexiona:
 - Qué se puede considerar una LMD, ¿estás de acuerdo con la connotación de DIALOGOS?
 - Principales retos de las LMD con la comunicación
 - Soluciones a esos retos

Lenguas de menor difusión (LMD)

RETOS

- ❖ Los refugiados e inmigrantes, los analfabetos y los ancianos son los que más dificultades tienen para acceder a los servicios públicos.
- ❖ Los principales retos son la falta de conocimientos básicos sobre los sistemas sanitario y jurídico; la escasez de intérpretes o traductores profesionales, especialmente para las personas con discapacidad; y barreras sociales como los prejuicios, el racismo y las diferencias culturales.
- ❖ Los entornos más difíciles son los sectores jurídico, sanitario y educativo.
- ❖ Hay que centrarse más en la práctica que en la teoría.
- ❖ Hay que tener en cuenta la terminología y las competencias psicosociales.

Desafíos



- Sin traductores ni intérpretes
- Sin formación
- Sin material
- Dificultad para encontrar grupos cívicos

Soluciones



- Red
- Crear una formación no específica para cada lengua
- Enseñanza del español